

**Список використаних джерел:**

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу // Київ, 2003. – 279 с.
2. Калинина В. Д. Теория и практика перевода // Москва, 2008. – 178 с.
3. Пиввуева Ю. В. Справочник по теории перевода // Москва, 2004. – 302 с.

**Hotsynets M.S.**

*Student,*

*Supervisor: Nahlik Ya.Ye.*

*Assistant,*

*Lviv Polytechnic National University*

**TRANSLATION OF ENGLISH AND UKRAINIAN IDIOMS  
EXPRESSING LUCK, SUCCESS, PROSPERITY AND HAPPINESS**

This article seeks to outline general problems of semantics and ways of conveying the meanings of phraseological units.

The aim of this report is to present the process and results of the investigation, deal with the peculiarity of idiomatic translation. This investigation includes a lot of classifications; it attempts to find out the best ways of idioms translation.

Idiomatic or phraseological expressions are structurally, lexically and semantically fixed phrases or sentences having mostly the meaning, which is not made up by the sum of meanings of their component parts. [3, с. 58] Translation of English and Ukrainian idioms were investigated by I. Корунець, E. Nida, Th. Savory.

There have been found 135 English and Ukrainian idioms expressing luck, success, prosperity and happiness. In order to collect idioms for the analysis, 6 Ukrainian and English dictionaries have been used.

A faithful translation of phraseological/idiomatic expressions depends upon some factors:

- whether the idiomatic expression in the source language and in the target language is of the same/different source of origin;
- whether the idiomatic expression has in the target language only one, more than one or all componental images in common;
- whether the componental images, when translated, are perceived by the target language speakers;
- whether the structural form of the idiomatic expressions can be retained in the target language without any transformations;

- whether there exists an analogous/similar in sense idiomatic expression in the target language, etc.. [3, с. 188].

The ways of translating of these idioms have been analyzed according to the following classifications: by choosing absolute/complete equivalents, translation of idioms by choosing near equivalents, translating idioms by choosing approximate analogies, descriptive translation of idioms.

83 English idioms expressing luck, success, prosperity and happiness were investigated:

- 13 with absolute/complete equivalence (*to be born under lucky star – народитися під щасливою зіркою/ fortune is like glass – щастя як скло, легко розбивається/ to live like a king – жити як король/ to be the first past the post – першим дійти до фінішу*)

- 7 with near equivalents (*to depend on the luck of the draw – надіятися на випадок/ where there's a will there's a way – де є наполегливість, там буде й успіх/ to stand on one's own feet – міцно стояти на ногах*)

- 5 by choosing analogies (*success attend you – бажаю успіху/ to take pot luck – покластися на удачу/ to carry a day – перемогти/ to go the distance – досягнути мети*)

- 58 by descriptive translation (*be saved by the bell – бути врятованим в останній момент/ to fall on one's feet – бути везучим/ to strike lucky – щасливий випадок/ to carry the day – перемагати/ to go the distance – досягнути мети/ to sweep the board – виграти всі призи, завоювати всі місця*)

52 Ukrainian idioms were investigated:

- 2 with near equivalents (*не родись вродливий, а родись щасливий – better be born lucky than rich/ зірвати джекпот – to hit the jackpot*)

- 3 by choosing analogies (*не пасти задніх – don't lag behind*)

- 47 by descriptive translation (*все йде до рук – to be lucky/ сухим з води вийти – to have a big success in sth/ вибитися в люди – to achieve success/ вирости в очах – gain respect*)

As we see from the results sometimes it is not so easy to find near equivalents (7 English and 2 Ukrainian), analogies (5 English and 3 Ukrainian) and absolute equivalents (13 English and 0 Ukrainian). The biggest group is phraseological units that can be rendered only with the help of descriptive translation (58 in English and 47 in Ukrainian language).

The translation of the text that has a lot of idioms is very difficult. Phraseologism – first of all is a language acquisition, the reflection of history and culture given by nation. And rather rarely phrasological units of one language will have the identical equivalent in the other. We can generalize all this and say that though English and Ukrainian are different but simultaneously they have a lot in common.

### **Список використаних джерел:**

1. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник – К.: «Знання», 2006. – 1056 с. – (3-те вид.).
2. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня В. Н., Федоренко Т. О. Словник фразеологізмів української мови / відповідальний ред. Винник В. О. – К.: Наукова думка, 2003. – 788 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – В. Видавництво Нова Книга, 2001. – 448 с.
4. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Яхонт, 2000 – 767 с.
5. Удовиченко Г. М. Словник українських ідіом. – К.: Радянський письменник, 1968 – 464 с.
6. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2001 – 1568 p.
7. Longman Pocket Idioms Dictionary. – Harlow, Pearson Education Limited, 2002 – 1347 p.

**Кащий У.Л.**

*студент;*

**Шундель Т.А.**

*преподаватель,*

*Донецкий национальный медицинский университет  
имени Максима Горького*

### **ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

Медицинская наука представляет собой специальную отрасль, насыщенную сложными терминами и терминологическими элементами. Одной из главных характеристик медицинских терминов является устойчивость, определенность, т.е. полное отсутствие двусмысленности. В медицинской литературе наблюдается широкое использование латинских терминов. Нужно отметить, что медицинские термины находятся в постоянном развитии, поэтому какая-то их часть устаревает и уже не функционирует в полном объеме, а другая часть изменяется, иногда наполняясь новым смыслом.

Актуальность проблемы перевода медицинской литературы на английский язык заключается в стремлении говорящего к обмену профессиональным опытом между представителями разных стран. Так, потребность в создании единой универсальной терминологической